ifest

Interetnikai Színházi Fesztivál
Festivalul Interetnic de Teatru
Interethnisches Theaterfestival
Interetnikano Festivălo Teatrosko
ווידראווסיורג ויא לאוויטסעפ רעטאעט רעשינטערעטניא

'26 Nagyvárad
Oradea | Großwardein | ווידראווסיורג
10 - 21 NOVEMBER 2026

NOVEMBER 10., KEDD / MARȚI, 10 NOIEMBRIE

18:00 Teatrul Szigligeti Színház

Szigligeti Színház és a Regina Maria Színház, Nagyvárad / Teatrul Szigligeti și Teatrul Regina Maria, Oradea

Székely Csaba

MaRó / MaRo

r. Bobi Pricop

a Szigligeti Színház és a Teatrul Regina Maria koprodukciója

Magyar és román nyelven, magyar és román felirattal /
În limbile maghiară și română, cu supratitrare în limbile maghiară și română

1 h 30 min, szünet nélkül / fără pauză

14+



HU

A magyar és román társulat rég várt találkozása egy közös színpadon: Bobi Pricop, generációja egyik legelismertebb román rendezője állítja színpadra a Szigligeti Színház és a Teatrul Regina Maria első koprodukcióját.

Székely Csaba kétnyelvű, elementáris erejű szatírája groteszk jelenetfüzérben mutatja meg a magyar–román együttélés abszurditásait. Történelmünk, identitásunk, kulturális különbözőségeink és makacs előítéleteink egyszerre válnak felszabadító nevetés és fájdalmas felismerés forrásává.

A cím a magyar és a román szavak első szótagjából születik, és találóan jelöli azt a közeget, ahol a közös múlt, a sérelmek és a humor elválaszthatatlanul összefonódnak.

RO

Bobi Pricop, unul dintre cei mai apreciați regizori români ai generației sale, pune în scenă coproducția "MaRo" a Teatrului Szigligeti și a Teatrului Regina Maria – mult așteptata întâlnire a trupei maghiare și a celei române pe aceeași scenă .

Satira bilingvă a lui Székely Csaba, de o forță răscolitoare, dezvăluie, printr-o succesiune de scene grotești, absurditățile care se pot naște din conviețuirii româno-maghiare. Istoria noastră, identitatea, diferențele culturale și prejudecățile de care ne agățăm cu încăpățânare devin, deopotrivă, surse ale unui râs eliberator și ale unor revelații dureroase.

Titlul se naște din primele silabe ale cuvintelor „maghiar" și „român" și surprinde cu precizie acel spațiu în care trecutul comun, resentimentele și umorul se împletesc până la a deveni de nedespărțit.

EN

Bobi Pricop, one of the most acclaimed Romanian directors of his generation, stages this co-production by Szigligeti Theatre and Teatrul Regina Maria — a long-awaited encounter between the Hungarian and Romanian companies on a shared stage.

Csaba Székely's bilingual, powerful satire reveals the absurdities of Hungarian–Romanian coexistence through a series of grotesque scenes. Our history, identities, cultural differences and stubborn prejudices become, at once, a source of liberating laughter and painful recognition.

The title is formed from the first syllables of the Hungarian and Romanian words, aptly evoking a world in which shared history, grievances and humour are inseparably intertwined.

Szereplők / Distribuția/ Cast of characters:

Richard Balint, Balogh Attila, Giorgiana Coman, Fodor Réka, Ioana Dragoș Gajdo, Hunyadi István, Máthé Barbara, Eugen Neag, Răzvan Vicoveanu, Szotyori József, Tasnádi-Sáhy Noémi, Tőtős Ádám

Rendező / Regia/ Director : Bobi Pricop
Díszlet / Scenografia/ : Raul Cioabă
Jelmez / Costumele/ Costumes :: Cristina Breteanu
Zene- és videódesign / Muzica și video design/ Music&Video design : iRonic Distors (Alin Sterian)
Fénytervező / Light design/ Light desgigner: Nichita Teodorescu
Ügyelő / Regia tehnică/ Stage manager :: Lațcu Cati, Diana Sîrghi

2ifest

NOVEMBER 10., KEDD / MARȚI, 10 NOIEMBRIE

20:00 Sala Transilvania Színpad

Csíki Játékszín, Csíkszereda / Teatrul Municipal „Csíki Játékszín”, Miercurea Ciuc

Kész Orsolya

Mások élete/ Viețile altora

r. David Schwartz

Magyar nyelven, román felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limba română

1 h 30 min, szünet nélkül / fără pauză

14+



HU

A MÁSOK ÉLETE dokumentumszínházi utazás a gondoskodás láthatatlan tereibe. Az erdélyi gondozók valós interjúiból született szövegkönyv azt mutatja meg, milyen élet bontakozik ki Európa legkülönbözőbb városainak nappalijaiban, idősotthonaiban, idegen konyhák melegében és hosszú éjszakák csendjében. Az előadás a közös és a személyes hangok váltakozásával tárja fel a gondozói tapasztalat sokszólamúságát: egyszerre intim és nyers, egyéni és kollektív, sebezhető és erős. A darab arra kérdez rá, milyen árat fizetünk a gondoskodásért időben, érzelmekben, jelenlétben, és közben mit veszítünk és mit találunk meg saját magunkból.

A gondozói migráció, az otthoni ellátórendszerek hiánya és a nők aránytalan érzelmi munkaterhei ma az egyik legégetőbb társadalmi kérdésnek számítanak Romániában és a régióban, mégis ez a valóság szinte teljesen láthatatlan a közbeszédben, és alulreprezentált a kulturális térben.

A MÁSOK ÉLETE azoknak a nőknek és férfiaknak a történeteit és nézőpontjait igyekszik közvetíteni, akik Európa háztartásaiban működtetik a szociális ellátás informális hálózatát: nap mint nap más emberek mindennapjait kísérik, gyakran láthatatlanul, mégis nélkülözhetetlen jelenléttel.

RO

VIEȚILE ALTORA este o călătorie de teatru documentar în spațiile invizibile ale îngrijirii. Textul, născut din interviuri reale cu îngrijitoare și îngrijitori din Transilvania, dezvăluie ce fel de viață se conturează în sufrageriile Europei, în căminele de bătrâni, în căldura unor bucătării străine și în liniștea nopților lungi.

Spectacolul, prin alternanța vocilor colective și personale, explorează polifonia experienței îngrijirii: intimă și brutală, individuală și colectivă, vulnerabilă și puternică. Pune întrebarea:

ce preț plătim pentru îngrijire — în timp, în emoții, în prezență — și ce pierdem sau ce regăsim din noi în acest proces.

Migrația pentru muncă în domeniul îngrijirii, absența sistemelor de suport de acasă și povara disproporționată a muncii emoționale purtată de femei reprezintă astăzi unele dintre cele mai

urgente probleme sociale din România și din regiune — cu toate acestea, această realitate rămâne aproape invizibilă în discursul public și slab reprezentată în spațiul cultural.

VIEȚILE ALTORA își propune să transmită istoriile și perspectivele femeilor și bărbaților care mențin în funcțiune rețeaua informală de îngrijire a Europei Occidentale: cele și cei care, zi de zi, însoțesc viețile altor oameni, îngrijitoarele și îngrijitorii migranți, adesea nevăzuți, dar absolut indispensabili.

EN

THE LIVES OF OTHERS is a documentary theatre journey into the invisible spaces of care. Based on real interviews with caregivers from Transylvania, the script reveals the lives unfolding in living rooms across Europe's most diverse cities, in nursing homes, in the warmth of unfamiliar kitchens, and in the silence of long nights.

Through the alternation of collective and personal voices, the performance explores the many layers of the caregiving experience: at once intimate and raw, individual and collective, vulnerable and strong.

The play asks what price we pay for care — in time, emotions, and presence — and, in the process, what we lose and what we discover within ourselves.

Care migration, the lack of adequate care systems at home, and the disproportionate emotional burden of care work borne by women are among the most pressing social issues in Romania and the region today. Yet this reality remains almost completely invisible in public discourse and underrepresented in the cultural sphere.

THE LIVES OF OTHERS seeks to convey the stories and perspectives of the women and men who sustain an informal network of social care across European households: day after day, they accompany other people through their everyday lives, often invisibly, yet with an indispensable presence.

Szereplők / Distribuția/ Cast of characters:

Dálnoky Csilla
Fekete Bernadetta
Márdirosz Ágnes
Nagy Gellért
Tóth Jess
Rendező/ Regia: David Schwartz
Interjúk alapján a szövegkönyvet írta és szerkesztette/ Textul spectacolului, bazat pe interviuri, a fost scris și redactat de : Kész Orsolya
Látványtervező/ Scenografie : Raluca Alexandrescu
Zene/ Muzică : Boldizsár Szabolcs
Színpadi mozgás/ Coregrafie : Dabóczi Dávid
Világosító/ Maestru lumini : Duka Árpád
Hangosító/ Maestru de sunet : Tordai István
Plakátterv/ Afiș design : Égei Emília
Ügyelő/ Regizor tehnic : Kraft Noémi
Kellékes/ Recuziter : Bakó Kata

fesz

NOVEMBER 11., SZERDA / MIERCURI, 11 NOIEMBRIE

17:00 Teatrul Szigligeti Színház

Radu Stanca Nemzeti Színház – Német Tagozat, Nagyszeben /
Teatrul Național „Radu Stanca” – Secția Germană, Sibi
Georg Kreisler

Lola Blau

r. Dumitru Acriș

Magyar nyelven, román felirattal/
În limba maghiară, cu supratitrare în limba română
1 h 10 min, szünet nélkül / fără pauză



HU

Egy előadás négy különböző színpadi változatban, román, német, angol és magyar nyelven.
Egy előadás: négy különböző élmény.
„Lola Blau, a színésznő, a nő, a szerető, énekben meséli el az életét egy vallomásos musicalben az értelemről, a kiteljesedésről, az önmagunk keresésének fáradhatatlan folyamatáról.
A nyelvi polifóniát kiaknázó előadásban Emőke Boldizsár színésznő folyékonyan beszéli mind a négy nyelvet, amelyen az előadás megszólal: románul, magyarul, németül és angolul. Lola Blau megállítja az időt, kézen fog bennünket, és gyengéden, iróniával, humorral és fájdalommal vezet végig a női én és ego kapuin: a nőn, aki szeret; a nőn, aki elmegy; a nőn, aki elrejtőzik; a nőn, aki elveszik; a nőn, aki álmodik; a nőn, aki újraalkotja önmagát; a nőn, aki merész, és aki soha nem mond le a bátorságról, a reményről, és mindenekelőtt arról a hitről, hogy a gyakran nyomasztó és nehezen megragadható jelenen túl mindig létezik a hazatalálás, a szeretet, a nyugalom és a béke ideje.
Az ő emigrációja egyik országból a másikba, egyik kultúrából a másikba, egyik identitásból a másikba – a mi emigrációnk is. Az ismeretlentől való félelme a mi félelmünk. A magánya a mi magányunk. A komplexusai ugyanúgy fájnak nekünk. Kompromisszumai generációkon átívelnek. Ambíciói ugyanazokba az ajtókba, ugyanazokba a falakba ütköznek, amelyek előtt mi is elhaladtunk. Álmai, amelyek olykor annyira törékenyek, a mi álmaink is, a fáradhatatlan remény partitúrájára írva.”
– Dumitru Acriș

RO

Un spectacol cu patru versiuni scenice diferite, care se joacă în limba română, germană, engleză și maghiară.
Un spectacol: patru experiențe diferite.

„Lola Blau, actriță, femeie, iubită, își cântă viața, într-un musical-confesiune despre sens, despre împlinire, despre neobosita căutare de sine.
Printr-o montare care valorifică polifonia lingvistică - actrița Emőke Boldizsár vorbește fluent toate cele patru limbi în care se joacă spectacolul: română, maghiară, germană și engleză - Lola Blau oprește timpul, ne ia de mână și ne poartă cu blândețe, cu ironie, cu umor și durere prin portalurile sinelui și ego-ului feminin: femeia care iubește, femeia care pleacă, femeia care se ascunde, femeia care se pierde, femeia care visează, femeia care se reinventează, femeia care îndrăznește și care nu renunță niciodată la curaj, la speranță și mai ales la credința că dincolo de prezentul adesea copleșitor și greu de cuprins, există întotdeauna un timp al regăsirii, al iubirii, al liniștii și al păcii.
Emigrarea ei, dintr-o țară în alta, dintr-o cultură în alta, dintr-o identitate în alta, e emigrarea noastră. Frica ei de necunoscut este frica noastră. Singurătatea ei este singurătatea noastră. Complexele ei ne dor cu aceeași inimă. Compromisurile ei sunt transgeneraționale. Ambițiile ei se izbesc de aceleași uși, de aceleași ziduri prin fața cărora și noi am trecut. Visurile ei, uneori atât de fragile, sunt visurile noastre, scrise într-o partitură a neobositei speranțe.” - Dumitru Acriș.

EN

A performance with four different stage versions, performed in Romanian, German, English, and Hungarian.
One performance: four different experiences.
“Lola Blau, actress, woman, lover, sings her life in a confessional musical about meaning, fulfillment, and the relentless search for oneself.
Through a production that embraces linguistic polyphony—the actress Emőke Boldizsár speaks fluently in all four languages in which the performance is presented: Romanian, Hungarian, German, and English—Lola Blau stops time, takes us by the hand, and gently guides us, with irony, humor, and pain, through the portals of the female self and ego: the woman who loves, the woman who leaves, the woman who hides, the woman who loses herself, the woman who dreams, the woman who reinvents herself, the woman who dares, and the woman who never gives up on courage, hope, and, above all, the belief that beyond the often overwhelming and difficult present, there is always a time of rediscovery, love, tranquility, and peace.
Her emigration—from one country to another, from one culture to another, from one identity to another—is our emigration. Her fear of the unknown is our fear. Her loneliness is our loneliness. Her insecurities hurt us with the same heart. Her compromises are transgenerational. Her ambitions collide with the same doors, the same walls that we, too, have encountered along the way. Her dreams, sometimes so fragile, are our dreams, written into a score of tireless hope.”

Szereplők / Distribuția/ Cast of characters:
Rendező és díszlettervező/ Regia și scenografia / Director and Designer : Dumitru Acriș
Szereplő / Cu / With: Emőke Boldizsár
Rendezőasszisztens / Asistent regie / Assistant Director: Vlad Sibișan
Zenei hangszerelés / Aranjament muzical / Musical Arrangement: Radu Mihalache
Fotó/ Foto / Photography: Iuliana Revencu
Videóvágás / Montaj video / Video Editing: Iuliana Revencu, Cătălin Cora
Koreográfia / Coregrafie / Choreography: Adriana Bârză-Cârstea
Smink a forgatásokhoz / Machiaj filmări / Makeup for Filming: Minela Popa
Felvett hangok / Voci înregistrate / Recorded Voices: Iustinian Turcu, Radu Mihalache, Ioana Vlădău-Babii, Vlad Sibișan, Adriana Bârză-Cârstea

Köszönjük a forgatásokon közreműködő színészeknek / Mulțumim actorilor care au participat la filmări / Special thanks to the actors who participated in the filming: Alexandru Malaicu, Daniel Bucher, Daniel Plier, David Cristian, Gyan Ros, Mihai Mocanu, Patrick-Michael Imbrescu, Ștefan Tunsoiu, Isabela Haiduc
Műszaki vezető / Regizor tehnic / Technical Director: Alexandru Ucă
Vetítések / Proiecții / Projections: Claudiu Mihăilescu
Hang / Sunet / Sound: Bogdan Ropcean
Fény / Lumini / Lighting: Ion Macrea
Kellék / Recuzită / Props: Maria Steva
Öltöztető / Cabine / Dressing Rooms: Adriana Moga
Projektmenedzser / Manager proiect / Project Manager: Ștefania Dogariu

12 fest

NOVEMBER 11., SZERDA / MIERCURI, 11 NOIEMBRIE

19:00 Sala Transilvania Színpad

Szigligeti Színház – Szigligeti Társulat, Nagyvárad / Teatrul Szigligeti – Trupa Szigligeti, Oradea

Pintér Béla–Darvas Benedek

Parasztopera / Operă țărănească

r. Balogh Attila

Magyar nyelven, román felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limba română
Időtartam: 1 h 15 min, szünet nélkül / fără pauză
16+



HU

Egy kevesebb, mint másfél órás gyorsutazás egy falusi család, Balogék életének egyik legviharosabb napján. Ez az a nap, amikor az ifjú Roland házasodni készül, mit sem sejtve arról, hogy pár perc alatt teljesen meg fog változni az élete. Nem azért, mert elveszi a közös gyermekükkel várandós Etelkát úgy, hogy közben szerelmes a saját mostohanővérébe... Hanem mert olyan titkokra derül fény, amelyek gyökerestől felforgatják két család életét.

Ebben a váratlan fordulatokkal teli, vérbő humorú, kortárs magyar operában a barokk zene a magyar népzenével ötvöződik. Ha kíváncsi arra, milyen, amikor az opera egyszerre meghökkentő, szívszorító és felszabadítóan mulatságos, ezt az előadást semmiképpen ne hagyja ki! Egyszerre kínál felejthetetlen színházi és zenei élményt.

RO

O călătorie rapidă de puțin sub o oră și jumătate într-una dintre cele mai zbuciumate zile din viața familiei Balog, o familie din mediul rural. Este ziua în care tânărul Roland se pregătește să se căsătorească, fără să bănuiască faptul că, peste doar câteva minute, viața lui se va schimba complet. Și nu pentru că o ia de soție pe Etelka, însărcinată cu copilul lor, în timp ce este îndrăgostit de propria soră vitregă... ci pentru că ies la iveală secrete care vor răsturna pentru totdeauna viața celor două familii.

În această operă maghiară contemporană, plină de răsturnări de situație neașteptate și de un umor debordant, muzica barocă se îmbină cu muzica populară maghiară. Dacă sunteți curios să descoperiți cum este o operă care este în același timp surprinzătoare, sfâșietoare și eliberator de amuzantă, nu ratați acest spectacol! El oferă, deopotrivă, o experiență teatrală și muzicală de neuitat.

EN

A fast-paced journey of just under ninety minutes into one of the most turbulent days in the life of the Balog family, a rural Hungarian household. This is the day young Roland is about to get married, completely unaware that within minutes his life will be turned upside down. Not because he is marrying Etelka, who is expecting their child, while secretly in love with his own stepsister... but because long-buried secrets come to light that will forever transform the lives of both families.

Filled with unexpected twists and earthy humour, this contemporary Hungarian opera blends the rich sound of Baroque music with the vibrant traditions of Hungarian folk music. If you're curious to discover an opera that is at once startling, deeply moving, and irresistibly funny, this is a performance you won't want to miss. It offers an unforgettable theatrical and musical experience.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Roland: Sebestyén Hunor
Anya (Balogné): Tóth Tünde
Apa (Balog Imre): Csatlós Lóránt
Julika (a mostohalányuk): Máthé Barbara
Etelka: Szigyártó Johanna
Tündérke (Etelka édesanyja): Tasnádi-Sáhy Noémi
Feri (Tündérke férje): Kocsis Gyula
Állomásfőnök (Bálint): Szotyori József
Cowboy: Nagy László Zsolt

Rendező/Regizor/Director: Balogh Attila
Zenei vezető/Conducător muzical/Musical Director: Nagy Kálmán
Díszlet/Decor/Set design: Golicza Előd
Jelmezek/Costume/Costume designer: Florina Bellinda Vasilatos
Énektanár/Vocal Coach: Berecz Bea
Színpadi mozgás/Mișcare scenică/Stage Movement: Barabás Hunor
Szakmai közreműködő/Colaborator de specialitate/
Professional Collaborator: Szabó József
Ügyelő, sminktanácsadó/Regizor tehnic, Consultant/Stage manager,
Makeup Consultant: Joó Emília

2ifeszt

NOVEMBER 12., CSÜTÖRTÖK / JOI, 12 NOIEMBRIE

19:00 Sala Transilvania Színpad

Szigligeti Színház és a Regina Maria Színház, Nagyvárad / Teatrul Szigligeti și Teatrul Regina Maria, Oradea

Smaranda Nicolau

A Haza Sólymai / Moka

r. Ioana Păun

Magyar és román nyelven, magyar és román felirattal /
În limbile maghiară și română, cu supratitrare în limbile maghiară și română
18+



HU

Vannak történetek, amelyek túlságosan valószínűtlenek ahhoz, hogy kitaláltak legyenek. 1971. májusában Moka Adalbert eltérített egy TAROM-repülőgépet, utasaival, a másodpilótával és a távírásszal együtt, majd megszökött a kommunista Romániából.
A Haza Sólymai tizenöt emlékezetes jelenetben idézi meg Moka életének történetét, mindegyik pontosan azt a pillanatot ragadja meg, amikor minden megváltozik. A gyengéd, felkavaró, abszurd módon humoros és meglepően bensőséges jelenetek egy igaz történetbe kalauzolják a nézőt, amelyben minden egyes jelenet újabb kérdést vet fel, és melyből kiderül: a menekülés nem egyenlő a szabadsággal.

RO

Unele povești sunt prea improbabile ca să fie ficțiune. În mai 1971, Adalbert Moka a deturnat un avion Tarom cu tot cu pasageri, copilot și telegrafist și a fugit din România comunistă. Moka recompune povestea vieții sale prin cincisprezece tablouri memorabile, fiecare surprins în clipa exactă în care totul se schimbă. Tandre, tulburătoare, absurd de amuzante și surprinzător de intime, aceste imagini îi invită pe spectatori să pătrundă într-o poveste adevărată, în care fiecare cadru deschide o nouă întrebare, iar libertatea se dovedește mult mai greu de atins decât evadarea.

EN

Some stories are too improbable to be fiction. In 1971, Adalbert Moka hijacked a Tarom aircraft, together with its passengers, copilot and thelegraphist, and escaped Communist Romania. Moka reconstructs his life through fifteen unforgettable tableaus, each frozen at the exact moment everything changes. Tender, unsettling, darkly funny and unexpectedly intimate, the performance invites audiences to step inside a true story where every image raises a new question, and where freedom proves far more elusive than escape.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Barabás Hunor
Carina Bunea
George Dometi
Hunyadi István
Kocsis Anna
Scurtu Dávid
Alin Stanciu
Denisa Vlad

Rendező/Regizor/Director: Ioana Păun
Díszlet/Decor/Set design: Luiza Iosif
Jelmezek/Costume/Costumes: Eugen Lazea
Zene/Muzica/Sound: Sillyconductor
Mozgás/Mișcarea/Movement: Barkóczi Réka

fesz

NOVEMBER 12., CSÜTÖRTÖK / JOI, 12 NOIEMBRIE

19:00 Sala Arcadia Színpad

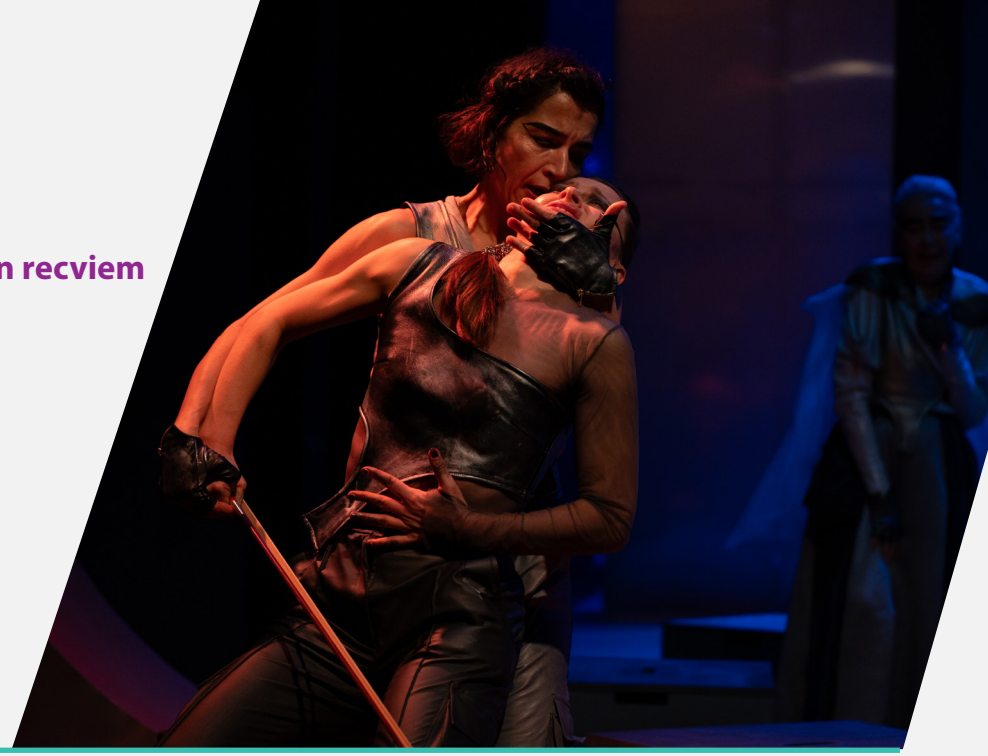
Temesvári Állami Német Színház / Teatrul German de Stat Timișoara

Nino Haratischwili

Penthesilea. Ein Requiem / Penthesilea. Egy rekviem / Penthesilea. Un recviem

r. Eberhard Köhler

Német nyelven, román feliratt al /
În limba germană, cu supratitrare în limba română
2 h 45 min, 15 perces szünettel / 1 pauză de 15 minute
14+



HU

A híres, ám titokzatos Penthesilea az amazonok királynője – egyike azon kevés harcosoknak, akik képesek voltak szembeszállni a legyőzhetetlen Akhilleusszal a trójai háborúban. A háború sorsának egy része az ő kezében van.
43 győzelemmel és egyetlen vereséggel a háta mögött – amelyet akkor szenvedett el, amikor megpróbálta megmenteni nővérét, Antiopét, aki megszökött a hős Thészeusszal, és hozzáment, megszegve ezzel az amazon népnek tett esküjét – Penthesilea most újabb dilemmával találja szemben magát. Ezúttal azt kockáztatja, hogy megismétli nővére hibáját: beleszeret legnagyobb ellenségébe.
Erről a lehetetlen szerelmi történetről az idők során Homérosz, Heinrich von Kleist, napjainkban pedig a grúz írónő, Nino Haratischwili is írt. Modern változatában a drámaíró a görög mitológia alapvető témáit – a hősiességet, a háború művészetét, a civilizációt és az emberi sorsot – vizsgálja, és a történet befejezését váratlan és megrázó módon írja újra.

RO

Celebră, dar plină de mister, Penthesilea este regina amazoanelor — una dintre puținele luptătoare care au reușit să-i țină piept invincibilului Ahile în Războiul Troian. O parte din soarta războiului se află chiar în mâinile ei.
Cu 43 de victorii și o singură înfrângere, suferită în încercarea de a-și salva sora, Antiopa — care fugise, cu eroul Tezeu și se căsătorise cu el, încălcând jurământul față de poporul amazonian — Penthesilea este acum în fața unei noi dileme. De data aceasta, riscă să repete greșeala surorii sale, îndrăgostindu-se de cel mai mare dușman al ei.
Despre această poveste de dragoste imposibilă au scris de-a lungul timpului Homer, Heinrich von Kleist și, în zilele noastre, scriitoarea georgiană Nino Haratischwili. În versiunea ei modernă, dramaturga explorează teme esențiale ale mitului grecesc — eroismul, arta războiului, civilizația și destinul omului — și rescrie finalul poveștii într-un mod neașteptat și tulburător.

EN

Famous yet full of mystery, Penthesilea is the queen of the Amazons — one of the few warriors whomanaged to stand up to the invincible Achilles in the Trojan War. Part of the fate of the war lies in her hands. With 43 victories and only one defeat — suffered when she tried to save her sister, Antiope, who had fled with the hero Theseus and married him, breaking her vow to the Amazon people — Penthesilea now faces a new dilemma. This time, she risks repeating her sister's mistake, falling in love with her greatest enemy.
This story of impossible love has been told over time by Homer, Heinrich von Kleist, and, in contemporary times, by the Georgian writer Nino Haratischwili. In her modern version, the playwright explores essential themes of the Greek myth — heroism, the art of war, civilization, and human destiny — and rewrites the ending of the story in an unexpected and haunting way.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

A háborúban jártas Penthesilea, a szerelemben járatlan Penthesilea/Penthesilea cea deprinsă cu războiul, Penthesilea cea neiscusită cu dragostea/Penthesilea, skilled in war; Penthesilea, inexperienced in love: Ida Jarcsek-Gaza
A háborúban jártas Penthesilea, a szerelemben járatlan Penthesilea/Penthesilea cea deprinsă cu războiul, Penthesilea cea neiscusită cu dragostea: Ioana Iacob
Akhilleusz/Ahile/Achilles : Radu Vulpe
Alcibie/Alcibie/Alcibie: Olga Török
Therszitész/Tersites/Tersites: Alexandru Mihăescu

Rendező/Regizor/Direction: Eberhard Köhler
Díszlettervező/Scenografia/Scenography : Ioana Popescu
Zene/Muzica/Sound: Simon Ho (a.G.)
Dramaturg/Dramaturgia/Dramaturgy: Mira Țâra
Rendezőasszisztens/Asistența de regie/Assistant director : Alexandru Mihăescu
Maszk/Machiajul/Makeup : Bojita Ilici
Ügyelő/Regia tehnică : Costinel Stănescu

2ifest

NOVEMBER 13., PÉNTEK / VINERI, 13 NOIEMBRIE

19:00 Teatrul Szigligeti Színház

Tamási Áron Színház, Sepsiszentgyörgy / Teatrul „Tamási Áron", Sfântu Gheorghe

Radu Afrim

Kommuna / Comunitatea

r. Radu Afrim

Magyar nyelven, román felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limba română,
3 h 30 min, egy szünettel /cu o pauză
14+



HU

Huba muzsikus egyedül él egy kúriában az erdő közepén. Szeretett nénikéje már rég meghalt, Ambrus, a mindenes, elment nyaralni Homoródalmásra, és még a tyúkok is hallgatnak, mert a múlt télen megfagytak. Huba különféle krémekkel kenegeti reumás ujjait, és álmatlan éjszakákon gyakran fekszik a plafont bámulva: nem viszi rá a lélek, hogy eladja a kúriát, amit már nem tud fenntartani. De egy sor bizarr esemény folytán a ház megtelik mindenféle bérlővel és az életük történeteivel, amik úgy kanyarognak, mint a festett vonalak a korondi tányérokon.

RO

Muzicantul Huba trăiește singur într-un conac în mijlocul pădurii. Mătușa lui cea iubită a murit de mult timp, servitorul Ambrus a plecat în concediu la Mereşti, chiar şi găinile tac pentru că au înghețat iarna trecută. Huba își unge degetele reumatice cu creme asortate, şi adesea stă cu ochii pe tavan în nopțile lui de insomnie: inima nu-l lasă să vândă conacul pe care nu-l mai poate întreține. Dar în urma unor evenimente bizare, casa se umple cu tot feluri de chiriaşi şi poveștile lor de viață şerpuitoare ca liniile de pe farfuriile de Korond.

EN

Huba, the musician lives alone in a manor in the middle of the forest. His beloved aunt died long ago, Ambrus the servant has gone on vacation, and even the hens are silent because they froze last winter. Huba rubs his rheumatic fingers with assorted creams and often lies staring at the ceiling during his sleepless nights: his heart won't let him sell the manor he can no longer maintain. But after a series of bizarre events, the house fills up with all sorts of tenants and their life stories that wind like the painted lines on plates from Korond.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Huba: KÓNYA-ÜTŐ Bence
Sarolta kisasszony: ERDEI Gábor
Daragics Melánia: PÁL FERENCZI Gyöngyi
Boldizsár Ambrus: SZAKÁCS László
Zétény: VARSÁNYI Szabolcs
Zsombori Zsüli: GAJZÁGÓ Zsuzsa
Boróka Alma: P. MAGYAROSI Imola
Boróka Pálma: KORODI Janka
Csobán, Pincér, Józsi, Rudi medve: NAGY-KOPECZKY Kristóf
Nászutas nő: P. MAGYAROSI Imola
Nászutas férfi, masszőr, munkás: MÁRTON Lóránt-László
Fekete Dóra: D. ALBU Annamária
Munkás: BARTALIS Szabolcs

Rendező/Regizor/Direction: Radu AFRIM
Rendezőasszisztens, dramaturg/Asistenta regizorului, dramaturgia/Director's assistant, dramaturge : DÁLNOKY Réka
Díszlettervező/Decor/Set design: KUPÁS Anna
Jelmeztervező/Costume/Costume design: PÁL Alexandra
Koreográfia/Coeografie/Chorepgraphy: Flavia GIURGIU
Zene/Muzica/Music: KÓNYA-ÜTŐ Bence
Ügyelő/Regizor tehnic/Stage manager: CSOMÓS Tünde Tímea
Súgó/Sufleor/Prompter : DOBRA Mária Magdolna

2ifeszt

NOVEMBER 14., SZOMBAT / SÂMBĂTĂ, 14 NOIEMBRIE

20:00 Sala Transilvania Színpad

Shoshin Theatre Association, Kolozsvár / Shoshin Theatre Association, Cluj-Napoca

Overtime

r. Györgyjakab Enikő, Köllő Csongor

Magyar nyelven, román és angol felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limbile română și engleză
1 h 15 min, szünet nélkül / fără pauză
14+



HU

A tizenhárom különböző korú művészből álló csapat saját munkamodelljeit, szokásait és mintáit vizsgálja felül, feltárva ezek önmagukra és a környezetükre gyakorolt hatását. Az előadás a túlhajszoltsággal kapcsolatban olyan kérdések sorát kívánja megfogalmazni, amelyekre a válasz csakis rendkívül személyes lehet. Az Overtime egymás mellé rendelt narratív, szenzoriális és asszociatív töredékeken keresztül, a humor, az abszurd, a feszültség és a kimerültség között folyamatosan kötéltáncolva azzal a kérdéssel fordul a közönséghez: És a mi életünk hol van mindebben?

RO

Cei treisprezece artiști de vârste diferite își pun sub semnul întrebării propriile metode de lucru, obiceiuri și tipare, încercând să descopere cum îi influențează acestea atât pe ei, cât și mediul în care trăiesc. Spectacolul pornește de la tema suprasolicitării și ridică o serie de întrebări la care răspunsurile pot fi doar profund personale. Overtime combină fragmente narative, senzoriale și asociative, trecând constant între umor, absurd, tensiune și epuizare. Iar în tot acest carusel, spectacolul îi adresează publicului o întrebare simplă: Și viața noastră unde își mai găsește locul în toate acestea?

EN

Thirteen artists of different ages take a closer look at their ways of working, habits and patterns, exploring how these affect both themselves and the people around them.The performance focuses on overwork and the pressure to constantly do more. It raises questions about exhaustion, work, personal limits and how all of these shape our lives.Through stories, images and moments inspired by the artists' personal experiences, Overtime moves between humour and absurdity, tension and exhaustion, inviting the audience to ask themselves: And where does our life fit into all of this?

Szereplők/Distributia/Cast of characters:
FINCZISKI ANDREA
GYÖRGY LAURA
BAJA RICHÁRD
DIMÉNY ÁRON
RendezőRegizor/Director: GYÖRGYJAKAB ENIKŐ, KÖLLŐ CSONGOR
Látványtervező/Scenografia/Scenforaphy: BOCSKAI GYOPÁR
Dramaturg/Dramaturgia/Dramaturgy: DEMETER KATA, RALUCA SAS-MARINESCU
Zeneszerző/Musica/Music: BOCA HUNOR
pszichológus-konzulens/psiholog-consilier/counselling psychologist:
BAKK-MIKLÓSI KINGA

2ifest

NOVEMBER 15., VASÁRNAP / DUMINICĂ, 15 NOIEMBRIE

17:00 Sala Transilvania Színpad

Váróterem Projekt, Kolozsvár / Váróterem Projekt, Cluj-Napoca

Preiszner Miklós

Vérmedve / Ursul de sânge

r. Szilvay Máté

Magyar nyelven, román felirattal / În limba maghiară, cu supratitrare în limba română

2 óra 10 perc, szünet nélkül / fără pauză

18+



HU

Horrorkomédia A. P. Csehov szövegeinek felhasználásával

2025. szeptembere. A Váróterem Projekt társulata Imecs-Magdó Levente rendező vezetésével Anton Pavlovics Csehov Medve című darabjának bemutatójára készül. Levente tudja, hogy ha az előadás nem lesz sikeres, rendezői karrierjének vége. Retteg a premiertől, de nem eléggé…

Nem is sejti, hogy a bukásnál sötétebb veszélyek is leselkednek a társulatra, és hogy az előadást nem mindenki fogja túlélni.

RO

Comedie horror pe baza textelor lui A. P. Cehov.

Septembrie 2025. Trupa Váróterem Projekt, sub conducerea regizorului Imecs- Magdó Levente, se pregătește pentru premiera piesei Ursul deAnton Pavlovici Cehov. Levente știe că, dacă spectacolul nu va avea succes, cariera lui regizorală va lua sfârșit.

Se teme de premieră, dar nu suficient... Nici nu bănuiește că asupra trupei planează pericole mai întunecate decât eșecul și că nu toată lumea va supraviețui reprezentației.

EN

September 2025. The Váróterem Project company, led by director Levente Imecs-Magdó, is preparing for the premiere of Anton Pavlovich Chekhov's The Bear. Levente knows that if the production is not successful, his directing career is over. He is terrified of the premiere—but not terrified enough…

Little does he know that darker dangers than failure are lurking in wait for the company, and that not everyone will survive the production.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Játsszák/Distribuția/Cast: Antal Örs Deli, Balázs Ádám, Csüdöm Henrietta, Erdei Emese, Imecs-Magdó Levente, Kerekes Barbara, Kovács Emma; valamint Csepei Zsolt, Péter Izolda és Szűcs Tamás

Látványtervező/Scenografie/Scenography: Váradi Tímea
Látványtervező asszisztens/Asistent scenografie/ Assistant scenography: Szűcs Tamás
Dramaturg, sound design/Dramaturgie, sound design/ Dramatugy, sound design: Preiszner Miklós
Technikus/Tehnician: Sipos Júlia
Rendező/Regia: Szilvay Máté

Szervezés, menedzsment/Organizare, management/Organization, Management: Bilibok Apollónia, Uivaroși Dániel
Román felirat/Supratitrare în limba română/Romanian Subtitles: Csepei Zsolt
Plakát/Afiș/Poster: Makkai Márk
Marketing/Organizare marketing/Marketing: Lovassy Cseh Tamás
Fotó és videó/Foto și video/Photography and Video: Szilágyi Lóránt

2ifeszt

NOVEMBER 15., VASÁRNAP / DUMINICĂ, 15 NOIEMBRIE

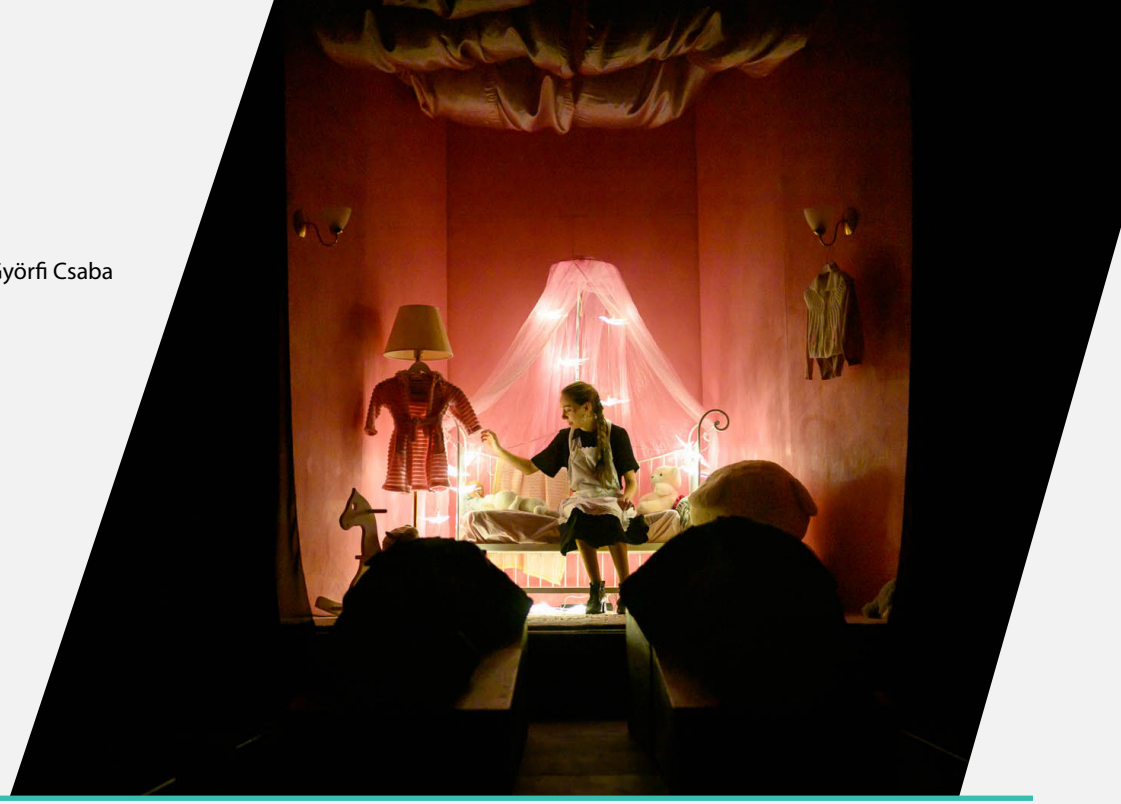
19:30 Teatrul Szigligeti Színház

Udvartér Színház, Kézdivásárhely / Teatrul Udvartér, Târgu Secuiesc

Édes Anna

Kosztolányi Dezső azonos című regényét színpadra alkalmazta Bélai Marcel, Takács Réka és Györfi Csaba r. Györfi Csaba

Magyar nyelven
În limba maghiară
1 h 30 min, szünet nélkül / fără pauză
14+



HU

Édes Anna történetét többnyire azok is ismerik, akik nem olvasták Kosztolányi Dezső regényét: egy példás cseléd – látszólag minden magyarázat nélkül – brutálisan meggyilkolja a gazdáit. A gyilkosság okát illetően a regény publikálása óta különböző vélemények feszülnek egymásnak.
Előadásunkban Édes Anna maga meséli el a vele történteket, az ő szemszögéből láthatjuk az életét befolyásoló szereplőket és élhetjük át újra az eseményeket. Végigkövetjük, hogyan érkezett el a tragikus végkimenetelhez, és hogy valójában ki is ez a „tökéletes cselédlány", aki csak egy módon szabadulhatott meg a fogságától és teljesedhetett ki.

RO

Adaptare scenică realizată de Marcel Bélai, Réka Takács și Csaba Györfi, după romanul omonim de Dezső Kosztolányi.
Povestea Annei Édes este cunoscută chiar și de cei care nu au citit romanul lui Dezső Kosztolányi: o servitoare model, aparent fără niciun motiv explicabil, își ucide cu brutalitate stăpânii. De la publicarea romanului și până astăzi, diferite interpretări ale motivelor crimei continuă să se confrunte.
În spectacolul nostru, însăși Anna Édes povestește ceea ce i s-a întâmplat. Din perspectiva ei, îi vedem pe oamenii care i-au influențat viața și retrăim evenimentele alături de ea. Urmărim drumul care a condus-o spre deznodământul tragic și încercăm să înțelegem cine este, de fapt, această „servitoare perfectă" care nu a putut scăpa de captivitatea sa și nu s-a putut împlini decât într-un singur fel.

EN

Adapted for the stage by Marcel Bélai, Réka Takács and Csaba Györfi, based on the novel of the same title by Dezső Kosztolányi.
The story of Anna Édes is familiar even to those who have not read Dezső Kosztolányi's novel: an exemplary maid, seemingly without any apparent reason, brutally murders her employers. Since the novel's publication, different interpretations of the reasons behind the murders have continued to clash.
In our production, Anna Édes herself tells the story of what happened to her. Through her perspective, we see the people who shaped her life and experience the events anew. We follow her journey to the tragic outcome and explore who this "perfect maid" really was—someone who could only escape her captivity and find fulfillment in one way.

Játsszák/Distribuția/Cast:
SZÉKELY G. KRISZTINA
GECSE NOÉMI
KÁNYÁDI SZILÁRD M.V.
RADU ENRIK M.V.
MIHÁLY JÁNOS
ELEK ÁGOTA
*
Dramaturg/Dramaturg/Dramaturg: TAKÁCS RÉKA
Díszlet- és jelmeztervező/Scenografie și costume/Set and Costume Designer: MÁRTON ERIKA
Zeneszerző/Compozitor/Composer: ANDRÁS ZSOLT
Plakát/arculat/Afiș / Identitate vizuală/Poster/Visual Identity: HODGYAI ISTVÁN
Produkciós vezető/a rendező munkatársa/Manager de producție / Asistent de regie/Production Manager / Assistant to the Director: LUNG LÁSZLÓ ZSOLT
Rendező-koreográfus/Regizor-coregraf/Director-Choreographer: GYÖRFI CSABA

NOVEMBER 16., HÉTFŐ / LUNI, 16 NOIEMBRIE

19:00 Sala Transilvania Színpad

Yorick Stúdió, Marosvásárhely / Studio Yorick, Târgu Mureș

Székely Csaba

Egy diktátor születése / Nașterea unui dictator



Magyar nyelven, román és angol felirattal /În limba maghiară, cu supratitrare în limbile română și engleză

1 h 30 min, szünet nélkül /fără pauză

14+

HU

Minden diktátor valahol egy bohóc. Eljátssza a demokrácia és a jól működő társadalom paródiáját. Egyszerre hordozza a nevetséges kisember és a közveszélyes őrült sajátosságait. És minden diktátor egy esti mesével ringatja álomba a híveit, egy olyan mesével, amelyben ő a hős, aki újra és újra megmenti népét a gonosz sárkánytól.

Az Egy diktátor születése egyszerű történet egy alkotóról, aki fokozatosan rájön a világ működésére, és felismeri benne a saját szerepét. Galló Ernő lenyűgöző alakításában egyszerre elevenedik meg az önnön helyét kereső szorongó kisember és a félelmetes zsarnok csírája, aki szép lassan bevezet minket egy igen sötét mesébe. Rajtunk múlik, hogy követjük-e.

RO

Orice dictator este, undeva, un clovn. El joacă parodia democrației și a unei societăți care funcționează bine. Întruchipează simultan trăsăturile micului om ridicol și pe cele ale nebunului periculos pentru societate. Și fiecare dictator își adoarme adepții cu o poveste de seară, o poveste în care el este eroul care își salvează iar și iar poporul de balaurul cel rău.

Nașterea unui dictator este povestea simplă a unui creator care descoperă treptat modul în care funcționează lumea și își recunoaște propriul rol în ea. În interpretarea remarcabilă a lui Ernő Galló, prind viață deopotrivă micul om anxios, aflat în căutarea locului său, și germenul tiranului înfricoșător, care ne introduce încet într-o poveste foarte întunecată. Depinde de noi dacă alegem să-l urmăm.

EN

Every dictator is, in some way, a clown. He performs a parody of democracy and a well-functioning society. At the same time, he embodies the traits of a ridiculous little man and those of a madman who poses a danger to society. And every dictator lulls his followers to sleep with a bedtime story—a story in which he is the hero who repeatedly saves his people from the evil dragon.

The Birth of a Dictator is a simple story about a creator who gradually comes to understand how the world works and recognizes his own role within it. In Ernő Galló's remarkable performance, we see both the anxious little man searching for his place in the world and the seed of a terrifying tyrant, who slowly draws us into a very dark fairy tale. It is up to us whether we choose to follow him.

Előadja/Interpretare: Galló Ernő
Díszlet, jelmez/Scenografie și costume: V. Sós Beáta
Rendezőasszisztens/Asistent de regie: Bartha Lóránd
Rendező/Regie: Sebestyén Aba

NOVEMBER 17., KEDD / MARȚI, 17 NOIEMBRIE

17:00 Sala Transilvania Színpad

Marosvásárhelyi Nemzeti Színház - Tompa Miklós Társulat & Yorick Stúdió, Marosvásárhely / Teatrul Național Târgu Mureș – Compania „Tompa Miklós" & Studioul Yorick, Târgu Mureș

Elise Wilk

Alaszka / Alaska

r. Sebestyén Aba

Magyar nyelven, román és angol felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limbile română și engleză

2 h, szünet nélkül / fără pauză

12+



HU

Egy 1300-as Dacia volánjánál Victoria időutazásra indul. Az Alaszka nevű entitás kíséretében újraéli saját életének, de édesanyja és lánya életének kulcsfontosságú pillanatait is. Megelevenednek a kaotikus kilencvenes évek és a változás utáni bizonytalan helyzetek, majd végül napjaink világába érkezünk. Három női sorson keresztül az előadás a kommunista múlt által bennünk hagyott nyomokat kutatja. Elise Wilk legújabb drámája a Yorick Stúdió megrendelésére készült.

RO

Coproducție a Companiei Tompa Miklós și a Studioului Yorick
La volanul unei Dacii 1300, Victoria, însoțită de entitatea Alaska, pornește într-o călătorie prin timp și retrăiește momente-cheie din propria viață, dar și din viețile mamei și fiicei sale, traversând perioada comunistă, haoticii ani '90 și vremurile incerte de după schimbarea regimului, până în zilele noastre. Prin intermediul celor trei destine feminine, piesa investighează urmele pe care trecutul comunist le-a lăsat în noi.
Cea mai recentă piesă a Elisei Wilk a fost comisionată de Studioul Yorick.

EN

Co-production of the Tompa Miklós Company with Yorick Studio.
At the wheel of a Dacia 1300, Victoria, accompanied by the entity Alaska, embarks on a road trip through time and relives key moments from her own life, but also from the lives of her mother and daughter. Crossing the communist period, passing through the chaotic 90s and the uncertain period of the regime change, she reaches the present day. Through three female destinies, the play investigates the traces left in us by the communist past.
Elise Wilk's latest piece was commissioned by Studio Yorick.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

NÓRA, sz. 1948: Nagy Dorottya
VIKTÓRIA, Nóra lánya, sz. 1972: Berekméri Katalin
ANITA, Viktória lánya, sz. 1991: Gecse Ramóna
És mások:
ALASZKA, egy sugárzó lény
PAULA, Gustav élettársa
CAMI ARADRÓL
SMÂNTÂNĂ NÉNI, postás: B. Fülöp Erzsébet
JUTTA, a kelet-német JONAS lánytestvére
MARCELA PENESCU, Victoria osztálytársa
ASSZISZTENSNŐ
GUSTAV, Anita apja: Nagy Dorottya
FREDI, Victoria apja,
A MÉRNÖK ÚR: Gecse Ramóna
BERTA, egy krémszínű 1300-as Dacia (gyártási éve: 1983)

Fordította/Traducere/Translete: Albert Mária
Rendező/Regizor/Director: Sebestyén Aba
Zene, zongora/Muzica/Music: Cári Tibor
Jelmezek/Design de costume/Costume design: Dobre-Kóthay Judit
Díszlet/Decor/Decor: Sós Beáta
Koreográfus/Coreografia/Choreography: Baczó Tünde
Rendezőasszisztens/ Asistent-regizor/Director assistant: Brok Bernadette

fifest

NOVEMBER 17., KEDD / MARȚI, 17 NOIEMBRIE

19:00 Teatrul Szigligeti Színház

Csiky Gergely Állami Magyar Színház, Temesvár / Teatrul Maghiar de Stat „Csiky Gergely”, Timișoara

John Kander-Fred Ebb-Bob Fosse

Chicago

r. Béres László

Magyar nyelven, román és angol felirattal / În limba maghiară, cu supratitrare în limbile română și engleză

2 h 30 min, 15 perces szünettel / 1 pauză de 15 minute

14+



HU

Van egy világ, ahol mindent el lehet adni – erkölcsöt, gyilkosságot, gyászt – csak egy jó sztori kell hozzá. Lehetőleg személyes, megható, tanulságos. De legalább mutasson jól a főcímben. A történetéhség csillapíthatatlan, a sztorik valósága viszont senkit nem izgat. Így lesz az igazságszolgáltatásból showműsor, ahol mindenki szerepet játszik, és az lesz az igaz történet, amit a legügyesebben tálalnak. De amikor lecsúszik a maszk, egy túlságosan ismerős világ néz vissza ránk. A mi világunk. Ahol az igazság egy jól csomagolt kommunikációs trükk, a pénz pedig az új erkölcs.

RO

Există o lume în care totul se poate vinde — moralitatea, crima, doliul. E de-ajuns o poveste bună — de preferat personală, emoționantă, cu o lecție de viață. Sau, măcar, una care dă bine pe prima pagină a ziarelor. Setea de povești e nesfârșită, dar realitatea lor nu mai interesează pe nimeni. Astfel, justiția devine un show, în care fiecare joacă un rol, iar adevărul e cel spus cu cea mai mare convingere. Iar când cade masca, descoperim o lume mult prea cunoscută. Lumea noastră. Unde adevărul e doar un truc de comunicare bine ambalat, iar banii sunt noua instanță morală.

EN

There is a world where anything can be sold — morality, murder, grief. All it takes is a good story — preferably one's own, moving, and with a life lesson. Or at least one that looks good as a headline. The hunger for stories is endless, but the truth in them no longer matters. Justice becomes a show, where everyone plays a part, and the truth is whatever's delivered most convincingly. But when the mask falls, what stares back at us is a world we know all too well. Our own. Where truth is just a slick PR trick, and money is the new moral authority.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Roxie Hart – Foltányi Edina
Velma Kelly – Magyari Etelka
Billy Flynn – Molnos András Csaba
Morton Mama – Tóth D. Zsófia
Mary Sunshine – Borbély B. Emília
Konferanszié – Jancsó Előd
Amos Hart – Aszalos Géza
Liz – Karsai Dóra
Liz partnere, esküdt, riporter – Erdős Bálint
Annie, riporter – Becsey-Imreh Noémi
Annie partnere, riporter, esküdt – Vass Richárd
Katarina Hruscsenko, riporter – Isa Berger
Harry, Orvos, Hruscsenko partnere – Tar Erik
June, riporter – Tar Mónika
Fred Casely, June partnere, riporter – Czüvek Loránd
Mona, riporter – Deli Szófia
Mona partnere, riporter, esküdt – Lukács-György Szilárd
Veronica, riporter – Lőrincz Rita
Harrison, Charlie, riporter – Mátyás Zsolt Imre
Aaron, Bíró, riporter, esküdt – Bálint Előd
Pokolravaló Kitty, riporter – Vincze Erika
Fogarty őrmester, riporter, esküdt – Bandi András Zsolt
Lány a börtönből, riporter – Balló Helga
Lány a börtönből, esküdt, riporter – Grgić Nikoletta
Esküdt – Dávid Helga

ALKOTÓK ÉS MUNKATÁRSAK/CREATORI SI COLEGI/CREATIVE TEAM AND COLLABORATORS

Rendező/Regizor/Director – Béres László
Díszlet- és jelmeztervező/Scenografie și costume/Set and Costume Design – Márton Erika
Koreográfus/Coreograf/Choreographer – Bokor Attila
Zenei vezető/Coordonator muzical/Music Coordinator – Csibi Andrea
Rendezőasszisztens/Asistent de regie/Assistant Director – Száva Enikő
Light design/Light design/Light design – Gidó Zoltán
Sound design/Sound design/Sound design – Mihai Toma
Hangosító/Sunetist/Sound Engineer – Bogdan Dunăreanu

Ügyelők/Regie tehnică/Technical Manager: – Dávid Helga, Bálint Előd
Súgó/Sufleur/Prompt – Czumbil Marika

ZENEKAR/Orchestră/Orchestra

Zenekarvezető és zongora/Dirijor de orchestră, pian/Orchestra Conductor, Piano – Csibi Andrea
Trombita/Trompetă/Trumpet – Candrianu Andrei
Harsona/Trombon/Trombone – Dijmărescu Bogdan
Tuba/Tubă/Tuba – Szabó Denis
Reed 1/Reed 1/Reed 1 – Hârșianu Cosmin
Reed 2/Reed 2/Reel 2 – Ilie Cristian
Reed 3/Reed 3/Reed 3 – Roman Marius
Hegedű/Vioară/Violin – Bugar Marin
Dob/Tobe/Drums – Szabó Csongor

NOVEMBER 18., SZERDA / MIERCURI, 18 NOIEMBRIE

18:00 Sala Transilvania Színpad

Aradi Kamaraszínház, Arad / Compania Aradi Kamaraszínház, Arad

Raymund Fitzsimons

Kean

r. Tapasztó Ernő

Magyar nyelven, román felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limba română,
55 min, szünet nélkül / fără pauză
16+



HU

Raymond Fitzsimons nyomán írta Tapasztó Ernő és Harsányi Attila

A Kean című monodráma a már jól ismert duó, Tapasztó Ernő rendező és Harsányi Attila színész alkotói munkájának eredménye. A Tapasztó-Harsányi páros harmadik produkciója a színész magányát boncolgatja.

„Harsányi olyan intenzitással játszik, hogy az szinte fáj. Játszik a májával, a fogával, játszik a bokájával, minden ízületével. Egy szakállas sakállá válik, ami ordítva tör fel az égbe és ugyanakkor belemerül a mocsárba. Minden mozdulata egy földrengés, minden szó egy kézigránát a kommersz színházra." (@tomcat)

Harsányi Attila alakításáról így ír Jászay Tamás színikritikus, a Revizor című kritikai portál szerkesztője: „Felment és analizál, magyarázkodik és átkozódik. Idéz és vált, széttör és összeragaszt. Hadar és lelassul, átváltozik. Örvény lesz, forgószél. Mindent magába szippant, mindent kiokád magából. Mert ő itt hamletlearmacbethothellorichárd. Igen, egy gép. A gép. A színészgép."

A darab nem akarja megfejteni, hogyan válik színésszé egy ember, inkább azt mutatja be, hogy a több évtizeden át színpadon élő ember milyen meghasonlásokkal találkozik, milyen lelki problémák merülnek fel az életében.

A Kean életéből készített adaptáció nélkülözi a drámai karaktert. Visszatekintő, summázó, stációs tudati utazás ez, egy művész-módra elzüllött, java férfikorában vénemberként a földre zuhant géniusz számvetése.

RO

Scris de Ernő Tapasztó și Attila Harsányi, după Raymond Fitzsimons

Monodrama Kean este rezultatul colaborării artistice dintre deja cunoscutul duo format din regizorul Ernő Tapasztó și actorul Attila Harsányi. Cea de-a treia producție a duo-ului Tapasztó–Harsányi explorează singurătatea actorului.

„Harsányi joacă cu o asemenea intensitate, încât aproape că doare. Joacă cu ficatul, cu dinții, cu gleznele, cu fiecare articulație. Se transformă într-un șacal cu barbă, care urlă spre cer și, în același timp, se scufundă în mlaștină. Fiecare mișcare a lui este un cutremur, fiecare cuvânt – o grenadă de mână aruncată asupra teatrului comercial." (@tomcat)

Despre interpretarea lui Attila Harsányi, criticul de teatru Tamás Jászay, editor al portalului de critică teatrală Revizor, scrie: „Se ridică și analizează, explică și blestemă. Citează și schimbă, sfărâmă și lipește la loc. Vorbește precipitat și încetinește, se transformă. Devine vârtej, tornadă. Absoarbe totul, apoi varsă totul din el. Pentru că aici el este hamletlearulmacbethothellorichárdul. Da, o mașină. Mașina. Mașina actorului."

Piesa nu încearcă să explice cum devine un om actor, ci mai degrabă prezintă frământările cu care se confruntă omul care își trăiește viața pe scenă timp de mai multe decenii și problemele sufletești care apar de-a lungul existenței sale.

Adaptarea inspirată din viața lui Kean renunță la caracterul dramatic. Este o călătorie retrospectivă, sintetică, în etape, prin conștiința unui geniu care, ajuns la deplina maturitate, s-a prăbușit la pământ ca un bătrân ruinat de propria viață de artist – o retrospectivă asupra propriei existențe.

EN

Written by Ernő Tapasztó and Attila Harsányi, based on Raymond Fitzsimons

The monodrama Kean is the result of the artistic collaboration between the already well-known duo of director Ernő Tapasztó and actor Attila Harsányi. The third production by the Tapasztó–Harsányi duo explores the loneliness of the actor.

"Harsányi performs with such intensity that it almost hurts. He acts with his liver, his teeth, his ankles, with every joint in his body. He becomes a bearded jackal, howling toward the sky while simultaneously sinking into the swamp. Every movement is an earthquake, every word a hand grenade thrown at commercial theatre." (@tomcat)

Theatre critic Tamás Jászay, editor of the critical portal Revizor, writes of Attila Harsányi's performance: "He rises and analyzes, explains and curses. He quotes and shifts, breaks apart and puts back together. He rushes and slows down, transforms. He becomes a whirlpool, a tornado. He sucks everything in and then spews everything back out. Because here he is hamletlearomacbethothellorichard. Yes, a machine. The machine. The actor machine."

The play does not attempt to decipher how a person becomes an actor; rather, it shows the inner conflicts faced by someone who has lived on stage for decades, as well as the psychological struggles that emerge throughout his life.

The adaptation based on Kean's life dispenses with traditional dramatic structure. It is a retrospective, summative, station-by-station journey through the consciousness of a genius who, having squandered himself in the manner of an artist, has fallen to the ground in the prime of his life as an old man—a reckoning with his existence.

Kean, a színész/Kean, actorul/Kean, the actor: Harsányi Attila
Zeneszerző/Compozitor/Composer: Borsos Pál
Díszlet, jelmez/Scenografie, costume/Set and Costume Design: Tapasztó Ernő – Harsányi Attila
Dramaturg/Dramaturgie/Dramaturgy: Tapasztó Ernő – Harsányi Attila
Rendező/Regizor/Director: Tapasztó Ernő

NOVEMBER 18., SZERDA / MIERCURI, 18 NOIEMBRIE

19:00 Teatrul Szigligeti Színház

Állami Zsidó Színház, Bukarest / Teatrul Evreiesc de Stat, București

Shir HaShirim / Cântarea cântărilor / Énekek éneke

r. Alexander Hausvater

Jiddis nyelven, román felirattal /
În limba idiș, cu supratitrare în limba română,
2 h, szünet nélkül / fără pauză
16+



HU

Az előadás a bennünk rejlő szeretet lehetőségének kibontakoztatásáról, a szeretet általi túlélés szükségességéről szól; lendületes színpadi ritmus, zene és videóvetítések jellemzik. Tétje Salamon szavainak felfedezése. Egy előadó olyan jelenetet játszik el a színpadon, amely az Énekek éneke egyik mondatát idézi fel, és Salamon szavaihoz visszatérve önmagát is újra felfedezi.

Az eszmény kereséséről van szó, a bennünk rejlő, ám ki nem bontakoztatott, meg nem valósított lehetőségekről. A forgatókönyv történetekből, találkozásokból, kapcsolatokból, álmokból és emberi sorsok labirintusából épül fel; Salamon szavainak valódi, mély értelmét, az álom és az álom megvalósításának jelentését kutatja. A modern társadalomban ugyanis az emberek találkoznak, de már nem érintik meg egymást, nem élik meg a szeretetet. Életünk különböző eseményeit átélve az Énekek éneke idézetei szólalnak meg bennünk, amelyek tapasztalatainktól és attól függően találnak visszhangra, hogy éppen hol tartunk az életünkben.

RO

"Este un spectacol despre realizarea potențialului de iubire, despre necesitatea supraviețuirii prin iubire, caracterizat de ritm spectacular, muzică, videoproiecții. Miza acestui spectacol este descoperirea cuvintelor lui Solomon. Un performer interpretează ceva pe scenă ce amintește de o frază din Cântarea Cântărilor si astfel se redescoperă pe sine, prin revenirea la frazele lui Solomon. Este vorba de căutarea idealului, a potențialului din noi rămas nerealizat, nevalorificat. Scenariul este realizat din povești, întâlniri, relații,
visuri, labirint de oameni și căutarea sensului real, profund, al frazelor lui Solomon, al visului și a realizării visului. Căci în societatea modernă oamenii se întâlnesc, însă nu se mai ating, nu realizează iubirea. Când treci prin diverse evenimente ale vieții auzi
în tine citate din Cântarea Cântărilor, la care rezonezi în funcție de experiență și de momentul din viață în care te afli." (Alexander Hausvater)

EN

This is a performance about fulfilling one's potential for love, about the necessity of surviving through love, characterized by a dynamic rhythm, music, and video projections.

At the heart of the performance is the discovery of Solomon's words. A performer presents something on stage that evokes a phrase from the Song of Songs, and through returning to Solomon's words, rediscovers himself. It is a search for the ideal, for the potential within us that remains unrealized and unfulfilled.

The script is woven from stories, encounters, relationships, dreams, a labyrinth of people, and the search for the true, profound meaning of Solomon's words, of the dream and of making that dream a reality. For in modern society, people meet, but they no longer truly touch each other; they fail to realize love.

As you move through the various events of life, you hear quotations from the Song of Songs within yourself, and you resonate with them according to your experiences and the particular moment in life in which you find yourself.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Veaceslav Grosu
Iolanda Covaci
Geni Brenda Vexler
Marius Călugărița
Cristina Cîrcei
Darius Daradici
Mircea Dragoman
Mircea Drîmbăreanu
Natalie Ester
Arabela Neazi
Viorica Predica
Luana Stoica
Feras Sarmini
Denisa Bețleagă
Radu Catană
Remus Stănescu
Vlad Ciofiac
Silviu Stănescu
Maria Dinulescu

Alkotócsapat/Echipa de creație/Cast
Rendező/Regizor: Alexander Hausvater
Díszlet/Scenografie/Set design Vladimir Turturica
Jelmez/Costum/Costum design: Viorica Petrovici
Zene/Muzica/Music: Gabriel Basarabescu
Koreográfia/Coreografia/Choreography: Liliana Iorgulescu
Videódesign/Video design/Video Design: Constantin Șimon
Fény/Lumini/Lighting : Alin Popa

21fest

NOVEMBER 19., CSÜTÖRTÖK / JOI, 19 NOIEMBRIE

18:00 Sala Transilvania Színpad

Giuvlipen Színház, Bukarest / Teatrul Giuvlipen, București

Get Up! Roma Stand-Up

Román nyelven, magyar és angol felirattal /
În limba română, cu supratitrare în limbile maghiară și engleză
1 h 20 min, szünet nélkül / fără pauză
16+



HU

A Get Up, Roma Stand-Up! kíméletlenül rázza fel a stand-up comedy világát, azt a közeget, amelyben a rasszizmus, a szexizmus és a homofóbia túl sokáig kapott teret a humor álcája mögött. A játék mindig le volt osztva: a vicceket rólunk és nekünk írták, de nélkülünk. Ez az előadás megváltoztatja a szabályokat, és mélyen személyes, politikai, nyíltan roma humort hoz a színpadra, kerülőutak nélkül.

Minden fellépő saját történetével lép a reflektorfénybe, amelyet közvetlenül, élesen és rengeteg humorral mesél el. A maró szatírától a sebezhetőségen, gyengédségen és örömön át a hangjuk lebontja az elcsépelt sztereotípiákat, és őszintén, erőteljesen visszaveszi a színpadot. A komédiájuk nem csupán nevetést akar kiváltani. Kihívást intéz, kérdéseket vet fel, és megélt tapasztalatokból táplálkozik.

A roma kultúra mindig is az örömben találta meg az erejét. Itt a komédia az ellenállás formájává, a kifejezés, a kulturális büszkeség és a politikai kommentár terévé válik. A nevetés a kollektív gyógyulás egyik formájává alakul. Az előadás sokféle identitásunkat ünnepli, és arra hív bennünket, hogy feltegyük a kérdést: kinek van joga elmondani a viccet, és ki volt túl hosszú időn keresztül a célpontja?

RO

Get Up, Roma Stand-Up! zguduie fără menajamente scena comediei stand-up, un spațiu în care rasismul, sexismul și homofobia și-au făcut prea multă vreme loc sub pretextul umorului. Jocul a fost mereu aranjat: glumele au fost scrise pentru noi și despre noi, dar fără noi. Acest spectacol schimbă regulile și aduce un umor profund personal, politic și rom în mod deschis, fără ocolișuri.

Fiecare performer urcă în lumina reflectoarelor cu propria poveste, spusă direct, tăios și cu mult haz. De la satira mușcătoare la vulnerabilitate, tandrețe și bucurie, vocile lor demontează stereotipurile obosite și își revendică scena cu sinceritate și forță. Comedia lor nu urmărește doar să stârnească râsul. Ea provoacă, chestionează și pornește din experiențe trăite.

Cultura romă și-a găsit dintotdeauna puterea în bucurie. Aici, comedia devine formă de rezistență, spațiu de exprimare, de mândrie culturală și de comentariu politic. Râsetele se transformă într-o formă de vindecare colectivă. Spectacolul celebrează identitățile noastre multiple și ne invită să ne întrebăm cine are dreptul să spună gluma și cine a fost, mult prea mult timp, țința ei.

EN

Get Up, Roma Stand-Up! fearlessly shakes up the stand-up comedy scene, a space where racism, sexism, and homophobia have for far too long been given room under the guise of humor. The game has always been rigged: jokes were written for us and about us, but without us. This performance changes the rules, bringing deeply personal, political, and openly Roma humor to the stage, without euphemisms or detours.

Each performer steps into the spotlight with their own story, told directly, sharply, and with plenty of humor. From biting satire to vulnerability, tenderness, and joy, their voices dismantle tired stereotypes and reclaim the stage with honesty and strength. Their comedy does more than simply provoke laughter. It challenges, questions, and grows out of lived experience.

Roma culture has always found its strength in joy. Here, comedy becomes a form of resistance, a space for expression, cultural pride, and political commentary. Laughter becomes a form of collective healing. The performance celebrates our multiple identities and invites us to ask who has the right to tell the joke—and who has been its target for far too long.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:
Anastasia Dade
Mihaela Drăgan
Zita Moldovan
Răzvan Rotaru

Az előadás kollektív alkotás. Minden fellépő a saját szövegének szerzője, amely személyes tapasztalataiból és történetéből kiindulva született.
Spectacolul este o creație colectivă. Fiecare performer este autorul propriului text, construit pornind de la experiențele și povestea sa personală.
The performance is a collective creation. Each performer is the author of their own text, developed from their personal experiences and story.

Qifest

NOVEMBER 19., CSÜTÖRTÖK / JOI, 19 NOIEMBRIE

19:00 Teatrul Szigligeti Színház
Kolozsvári Magyar Opera / Opera Maghiară din Cluj

Mária főhadnagy / Locotenent Maria

r. Madarász Lóránt

Magyar nyelven, román felirattal /
limba maghiară, cu supratitrare în limba română,
3 h, 2 szünettel / cu două pauze
6+
operett három felvonásban



Lebstück Maria — Antal Livia
Jancsó Bálint — Gergely Arnold Levente
Antónia — Kele Brigitta
Zwikli Tóbiás — Gergely Elek
Panni — Dezső Ágota
Báró Draskóczy Ádám — Sipos Endre
Báró Simonich — Sándor Árpád
Brigitta, a feleség — Hary Judit
Kossuth — Mányoki László
Görgey — Veress László
Krantz doktor — Ádám János
Herbert von Waldhausen — Varga Attila
Benkő őrnagy | Jurátus — Kincses Márk
I. Honvéd — Jakab Zoltán
II. Honvéd — Rigmányi István
Huszár — Dobrița Roland
Biccentő strázsamester — Madarász Lóránt
Biccentőné — Veress Alexandrina-Irina
Csajághy — Petres István
Mikola — Szacsvai Zsigmond
Kenéz — Zsigmond László
Cilinderes | Hajóskapitány | Gergő — Kovács Ferenc
Jóska — Kraiczár Mihály
Kocsmáros — Plesa Róbert
Monti | Raksányi — Venczel Péter
Mosólány — Balla Adél
Sáni — Szakács Ágnes
Strázsa — Naphegyi Béla
Közreműködik a Kolozsvári Magyar Opera zene-, ének- és balettkara/ Participă corul, orchestra și ansamblul de balet ale Operei Maghiare din Cluj. /Featuring the orchestra, choir, and ballet ensemble of the Hungarian Opera of Cluj
Hangversenymester/Concertmaeștri/Concertmaster — Barabás Sándor — Ferenczi Endre
Karigazgató/Dirijorul corului/Choir Director/Costumes and sets refurbished by — Kulcsár Szabolcs
A jelmezeket és díszleteket felújította/Costumele și decorurile au fost recondiționate de/
Choreographer — Ledenják Andrea — Venczel Attila
Koreográfus/Coregraf/Choreographer — Madarász Szerénke — Cîmpean Rareș
Korrepetitor/Corepetitori/Répetiteur — Horváth Zoltán — Oláh Csongor
Súgó/Sufleori/ Prompter — Kondrát Bea — Kostyák Júlia
Ügyelő/Regizor tehnic/Stage manager — Szép Lili
Rendezőasszisztens/Asistenți de regie/Assistant Director — Venczel Péter — Madarász Szerénke
Rendező/Regizor/Director — Madarász Lóránt
állította színpadra Dehel Gábor rendezése alapján/Montat pe scenă pe baza regiei lui Gábor Dehel/Staged based on the direction of Gábor Dehel
Vezényel/Dirijor/Conductor — Kulcsár Szabolcs

21fest

NOVEMBER 20., PÉNTEK / VINERI, 20 NOIEMBRIE

17:00 Sala Transilvania Színpad

Figura Stúdió Színház, Gyergyószentmiklós / Teatrul Figura Stúdió, Gheorgheni

Alfred Jarry – Demeter Márk – Sardar Tagirovsky

Übü király / Regele Ubu

r. Sardar Tagirovsky

Magyar nyelven, román felirattal /
În limba maghiară, cu supratitrare în limba română

2 h 30 min

14+



HU

Alfred Jarry azonos című drámája alapján

A színpadi változatot írta Demeter Márk Cristopher és Sardar Tagirovsky

„Ha nem sírsz nem etetnek, / Ha nem lopsz hülye vagy!"

Ezt a mondatot, bármennyire meglepő, nem Alfred Jarry írta és nem Übü papa mondja, hanem Julio Sosa énekli Cambalache című dalában. De mondhatná akár Übü papa is. Vagy bárki, aki hirtelen jut hatalomhoz. Hirtelen és érdemtelenül.

Az Übü király egy útmutató, hogy hogyan vegyük át erőszakkal a hatalmat, és tegyünk tönkre egy országot, egy társadalmat, akár emberi életek és tönkrement gazdasági intézkedések árán is. Egy diákcsínyből kinőtt szürreális, de ijesztően pontos „festmény" a mindenkori hatalomról és arról, hogy egy országos vezető hogyan képes a saját igényeire szabni a közjót és az állampolgárai akaratát. Übü Papa mindenen átgázolva valósítja meg az akaratát, és jut egy olyan hatalomhoz, amelyen emberi életek és sorsok múlnak. Ezt a lehetetlennek tűnő, mégis húsbavágóan igazi, szinte elképzelhetetlen figurát Jarry Hébert nevű fizikatanáráról mintázta, aki szerinte „képviselte a világ minden groteszkségét". Jarry parodisztikus, ironikus megközelítése szüli a groteszkséget, ettől válik Übü emblematikus figurává, ebben az eredetileg vásári bábjátéknak íródott szövegben. Lehetetlen helyzetek vegyülnek látszólag értelmetlen mondatokkal és abszurd történésekkel. Így vált az Übü király (eredeti címén Übü király vagy a lengyelek) az abszurd színház 19. századi előfutárává. Előadásunk egy kísérlet arra, hogy feldolgozzuk a világ társadalmi és politikai őrületeit. Egy kísérlet arra, hogy megérezzük nevetve vagy akár megrökönyödve, elborzadva, de leginkább felismerve azt, hogy a világ sosem lesz egy jobb hely a többség szavazata alapján... Hisz a világ sosem volt, és nem is lesz teljesen tökéletes, mi viszont érezhetjük benne igazán jól magunkat, ha képesek vagyunk egy jót nevetni rajta és önmagunkon. Kellemes szórakozást kívánunk!

RO

După piesa lui Alfred Jarry

Adaptare de Demeter Márk Cristopher și Sardar Tagirovsky

„Dacă nu plângi, nu te hrănesc, / Dacă nu furi, ești prost!"

Această frază, oricât de surprinzătoare ar părea, nu a fost scrisă de Alfred Jarry și nu este rostită de Papa Ubu, ci este cântată de Julio Sosa în melodia Cambalache. Dar ar putea foarte bine să fie spusă de Papa Ubu. Sau oricine ajunge brusc la putere. Brusc și nemeritat.

Ubu rege este un ghid despre cum să preiei puterea cu forța și să distrugi o țară, o societate, chiar și cu prețul vieților umane și al măsurilor economice distruse. O „pictură" suprarealistă născută dintr-o farsă de elev, dar în mod înfricoșător de precisă, despre puterea de orice vreme și despre cum un lider național își poate adapta binele public și voința cetățenilor la propriile sale nevoi. Papa Ubu își impună voința călcând peste tot și toate, ajungând la putere de care depind vieți și destine omenești. Această figură aparent imposibilă, dar dureros de reală și aproape de neconceput, a fost inspirată de profesorul de fizică al lui Jarry, pe nume Hebert, care potrivit lui, „întruchipa toate grotescurile lumii". Abordarea parodică și ironică a lui Jarry dă naștere grotescului, făcându-l pe Ubu o figură emblematică, în acest text scris inițial ca un spectacol de marionete de bâlci. Situații imposibile se amestecă cu fraze aparent fără sens și evenimentele absurde. Astfel, Ubu rege (în titlul original: Ubu roi ou les Polonais) a devenit un precursor al teatrului absurd din secolul al XIX-lea. Spectacolul nostru este o încercare de a procesa nebuniile sociale și politice ale lumii. O încercare de a simți – râzând sau chiar fiind șocați, îngroziți, dar mai ales recunoscând – că lumea nu va deveni niciodată un loc mai bun prin votul majorității... Pentru că lumea nu a fost și nici nu va fi vreodată complet perfectă, însă noi ne putem simți cu adevărat bine în ea, dacă suntem capabil să râdem – de ea și de noi înșine. Vă dorim distracție plăcută!

EN

Based on the play of Alfred Jarry

The stage adaptation was written by Demeter Márk Cristopher and Sardar Tagirovsky

"If you don't cry, they won't feed you / If you don't steal, you're stupid!"

Surprisingly, this line wasn't written by Alfred Jarry, nor is it spoken by Papa Ubu – it's sung by Julio Sosa in his song Cambalache. And yet, it might as well have been said by Papa Ubu. Or by anyone who suddenly and undeservedly comes into power. Ubu Roi is a guidebook on how to seize power by force and destroy a country, a society – even at the cost of human lives and disastrous economic decisions. What began as a schoolboy prank evolved into a surreal, yet frighteningly accurate "painting" of power in any era – and of how a national leader can bend public good and the will of the people to fit their own desires. Papa Ubu imposes his will by trampling over everything and everyone, attaining a power upon which human lives and destinies depend. This seemingly impossible, yet painfully real and almost unimaginable character was inspired by Jarry's physics teacher, Hébert, who, according to Jarry, "embodied all the grotesqueness of the world." Jarry's parodic and ironic approach gives rise to the grotesque, and that's what makes Ubu an emblematic figure in this text, originally written as a puppet show for the fair. Absurd situations blend with seemingly senseless lines and surreal events. In this way, Ubu Roi (original title: Ubu Roi or the Poles) became a forerunner of the Theatre of the Absurd in the 19th century.

Our performance is an attempt to process the social and political madness of the world. An attempt to feel – through laughter or even shock and horror, but above all through recognition – that the world will never become a better place simply through the vote of the majority... For the world has never been, and will never be, entirely perfect – but we can still truly enjoy ourselves in it if we're able to laugh at it, and at ourselves. We wish you an enjoyable performance!

Szereplők/Distributia/Cast of characters:
Übü papa: Barti Lehel-András
Übü mama: Pascu Tamara
Poszomány kapitány: Vajda Gyöngyvér
Alfred Jarry: Faragó Zénó
Vencel király, Paizs: Moșu Norbert-László
Rozamunda királyné, Elek cár: Szilágyi Míra
Bugrisláv: Bartha Boróka
Ladiszláv, Pillér, Hírnök, Jegyző: Fodor Alain Leonard
A nép, A medve, Federovics Mihály: Tamás Boglár
Zsinór, Boleszláv, Lászky tábornok, Lecsinszky Szaniszló, Szobieszky János, Renszky Miklós: Kolozsi Borsos Gábor
Katonák, Nemesek, Hivatalnokok, Tanácsosok, Fináncok, Parasztok: Moșu Norbert-László, Kolozsi Borsos Gábor, Tamás Boglár, Bartha Boróka, Fodor Alain Leonard, Szilágyi Míra
Rendező/Regizor/Director: SARDAR TAGIROVSKY
Rendezőasszisztens/Asistent regizor/Director`s assistant: DEMETER MÁRK CRISTOPHER
Díszlettervező/Decorul/Set designer: MIHÁLY KATA
Jelmeztervező/Costume/Costume designer/: SÓS BEÁTA
Zeneszerző/Muzică originală & sound design/Original music & sound design: KOLOZSI BORSOS GÁBOR

NOVEMBER 20., PÉNTEK / VINERI, 20 NOIEMBRIE

19:30 Teatrul Szigligeti Színház

Szatmárnémeti Északi Színház – Harag György Társulat / Teatrul de Nord Satu Mare – Trupa „Harag György”

Tiago Rodrigues

Sopro – Suttogás a sötétben / Sopro – Șoapte în întuneric

r. Bocsárdi László

Magyar nyelven, román felirattal / În limba maghiară, cu supratitrare în limba română

2 h 10 min, szünet nélkül/ fără pauză

14+



HU

Király Szabolcs fordításának felhasználásával a szövegkönyvet készítette Bocsárdi László és Dálnoky Réka

A színházban mindnyájan ugyanazt a levegőt lélegezzük be. Technikusok, színészek, nézők - mind ugyanazt a levegőt szívjuk. A súgó az, aki minden pillanatban együtt lélegzik a színészekkel. Feszülten figyeli minden rezdülésüket, és megmenti őket, amikor a legkiszolgáltatottabbak, amikor a szövegben elakadva, pőre, halandó emberként állnak a színpadon a reflektorfényben. A súgó az, aki egy életen át a sötétben marad. Ebben az előadásban a súgó, életében először, a színpadra lép.

RO

Scenariu de Bocsárdi László și Dálnoky Réka după traducerea realizată de Király Szabolcs

Traducător: Dálnoky Réka

În teatru, cu toții respirăm același aer. Tehnicieni, actori, spectatori – cu toții inspirăm același aer. Sufleorul este cel care, în fiecare moment al spectacolului, respiră împreună cu actorii. Le urmărește cu atenție sporită fiecare mișcare și îi salvează în cele mai vulnerabile momente, atunci când rămân blocați în text, când, în lumina reflectoarelor, devin fragile ființe muritoare pe scenă. Sufleorul rămâne mereu în umbră.

În acest spectacol, sufleorul urcă pentru prima dată în viața pe scenă.

EN

Script written by Bocsárdi László and Dálnoky Réka, based on Király Szabolcs' translation.

Translation: Dálnoky Réka

In the theatre, we all breathe the same air. Technicians, actors, audience members—we all breathe the same air. The prompter is the one who breathes with the actors at every moment. He/She watches their every move intently and rescues them when they are most vulnerable, when they get stuck in the text and stand naked, mortal beings on stage in the spotlight. The prompter is the one who remains in the dark throughout his life.

In this performance, the prompter takes to the stage for the first time in his life.

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

SÚGÓ: Méhes Kati
IGAZGATÓ: Szabó János Szilárd
IGAZGATÓNŐ, IZABEL, OLGA, ANTIGONÉ, BERENICE:Moldován Blanka
DINIS, VERSINYIN, ORVOS: Nagy Csongor - Zsolt
BOLOND, KARVEZETŐ: Orbán Zsolt
KULIGIN, KREÓN: Diószegi Attila
MÁSA, ISZMÉNÉ: Budizsa Evelyn

Rendező/Regizor/Director: Bocsárdi László m. v.
Dramaturg/Dramaturg/Dramaturg: Dálnoky Réka m. v.

Látványtervező/Scenografie/Scenography: Bartha József m. v.
Jelmeztervező/Costumele/Costum design: Szőke Zsuzsi m. v.
Zeneszerző/Compozitor/: Bakk-Dávid László
Fénytervező/Light designer : Bányai Tamás m. v.
Színpadi mozgás: Szabó Franciska

Ügyelő: Fábry Zoltán
Súgó: Simionas Varga Anna
Hangosító: Geszti István
Világosító: Kecskés Lénárd-Fleisz Patrik

21fest

NOVEMBER 21., SZOMBAT / SÂMBĂTĂ, 21 NOIEMBRIE

19:00 Sala Transilvania Színpad

Tomcsa Sándor Színház, Székelyudvarhely / Teatrul „Tomcsa Sándor", Odorheiu Secuiesc

Martin McDonagh

Koponya Connemarában / Craniu din Connemara

r. Barabás Árpád

Magyar nyelven, román felirattal / În limba maghiară, cu supratitrare în limba română

1 h 30 min, szünet nélkül / fără pauză

14+



HU

A LEENANE-trilógia második része

Mick, az özvegy sírásó minden ősszel temetői trükközéssel szabadít fel sírhelyeket az egyházmegye megbízásából. A hátborzongató, de szükségszerű munka akkor válik nyomasztóvá, amikor Mairtin – a hörcsögsütő, idióta, tróger – meghozza az üzenetet, hogy ezúttal azt a részt kell kiásniuk, ahol Mick autóbalesetben elhunyt feleségét is eltemették hét és fél éve. A rosszindulatú pletykák szerint nem egyszerű ittas vezetésről van szó, de senkit nem érdekel, hogy ezek a rágalmak igazak-e vagy sem. A megbélyegzett egyént kilöki magából a közösség és ez Mick tragédiája. De mi történt valójában Oonával? Mire célozgat a túlkapásra specializálódott Thomas? Mit akar hallani az erős csontú Maryjohnny? És ki vitte el a rózsás medált?

Martin McDonagh Koponya Connemarában című fekete komédiája sajátos humorral gondolkodik emberi gyarlóságról, tragédiákról, titkokról. Megtévesztő dramaturgiája nem engedi el a néző figyelmét, miközben sorsokról, viszonyokról és megbocsáthatatlan hibákról jelent ki egyetemes igazságokat. Vagy mégsem?

RO

A doua parte a trilogiei LEENANE

Mick, groparul văduv, în fiecare toamnă eliberează locuri de veci prin diverse tertipuri în cimitir, la cererea diecezei. Munca sa înfiorătoare, dar necesară, devine apăsătoare atunci când Mairtin – prăjitorul de hamsteri, idiotul, pierde-vară – aduce vestea că, de data aceasta, trebuie să dezgroape parcela în care, cu șapte ani și jumătate în urmă, a fost îngropată și soția lui Mick, decedată într-un accident de mașină. Potrivit zvonurilor răutăcioase, nu este vorba doar despre conducere sub influența alcoolului, însă nimănui nu-i pasă dacă aceste calomnii sunt adevărate sau nu. Comunitatea își alungă din mijlocul ei individul stigmatizat, iar aceasta este tragedia lui Mick. Dar ce s-a întâmplat, de fapt, cu Oona? La ce face aluzie Thomas, specialist în excese? Ce vrea să audă Maryjohnny, femeia cu oase zdravene? Și cine a luat medalionul cu trandafiri?

Comedia neagră Koponya Connemarában (Craniu în Connemara) de Martin McDonagh abordează, printr-un umor aparte, slăbiciunile omenești, tragediile și secretele. Dramaturgia sa înșelătoare nu-i permite spectatorului să-și piardă atenția, formulând, în același timp, adevăruri universale despre destine, relații și greșeli de neiertat. Sau poate că nu?

EN

The second part of the LEENANE Trilogy

Mick, a widowed gravedigger, clears burial plots every autumn through various cemetery tricks on behalf of the diocese. This eerie yet necessary work becomes oppressive when Mairtin – the hamster roaster, idiot and layabout – brings the news that this time they have to dig up the section where Mick's wife, who died in a car accident seven and a half years ago, was also buried. According to malicious rumours, it was not simply a case of drunk driving, but nobody cares whether these accusations are true or not. The ostracised individual is cast out by the community, and this is Mick's tragedy. But what really happened to Oona? What is Thomas, a specialist in going too far, hinting at? What does the tough-boned Maryjohnny want to hear? And who took the rose medallion?

Martin McDonagh's black comedy Skull in Connemara explores human frailty, tragedies and secrets through a distinctive sense of humour. Its deceptive dramaturgy keeps the audience on their toes while revealing universal truths about lives, relationships and unforgivable mistakes. Or does it?

Szereplők/Distributia/Cast of characters:

Mick Dowd: SZŰCS-OLCSVÁRY GELLÉRT
Maryjohnny Rafferty: PÁL-VARGA MÁRTA
Mairtin Hanlon: CSORBA KRISTÓF-GYÖRGY
Thomas Hanlon: WAGNER ÁRON

Díszlettervező/Scenograf/Scenography: SZŰCS-OLCSVÁRY GELLÉRT
Jelmeztervező/Costume/Costume designer: KARÁCSONY KINGA
Zeneszerző/Compozitor/Composer : BARABÁS ÖRS m.v.
Dramaturg/Dramaturg/Dramaturg: BÁCS NOÉMI
Fény/Lumini/Lighting: BALÁZSI BENCE
Hang/Sunet/Sound: MOLNÁR LÁSZLÓ TIBOR
Ügyelő/Regizor de culise/Stage Manager: DÁNIEL HELGA
Rendező/Regizor/Director: BARABÁS ÁRPÁD

2ifest

12 fest

Interetnikai Színházi Fesztivál
Festivalul Interetnic de Teatru
Interethnisches Theaterfestival
Interetnikano Festivălo Teatrosko
ייִדראווסיורג ויא לאוויטסעפ רעטאעט רעשינטערעטניא

A MŰSORVÁLTOZÁS JOGÁT FENNTARTJUK!
NE REZERVĂM DREPTUL DE A MODIFICA PROGRAMUL!

A Szigligeti Színház a Bihar Megyei Tanács által fenntartott közintézmény.
Teatrul „Szigligeti Színház" este o instituție publică finanțată de Consiliul Județean Bihor.
Főigazgató | Manager: Czvikker Katalin, Művészeti vezető | Director artistic: Novák Eszter

GUVERNUL ROMÂNIEI
DEPARTAMENTUL PENTRU RELAȚII INTERETNICE

DIVERSITATEA REU NE ȘTE IDENTI TĂȚI

Szigligeti Kulturális és Jótékonysági Alapítvány • Fundația Culturală și de Binefacere Szigligeti •

VISIT ORADEA

SINTEZIS systems integrator

média partnerek | parteneri media | media partners

mimami
TEATRUL azi
Scena.ro
LiterNet
HAPP.RO
Újvárad
VÁRAD
BN BIHARI NAPLÓ